



ODISSEIA

COLÓQUIO

De que falamos quando falamos da Odisseia?



Odisseia: Colóquio

DE QUE FALAMOS QUANDO
FALAMOS DA ODISSEIA?

**Mosteiro
São Bento
da Vitória**

**28+29
Jan
2011**

Odisseia: Conference
**What do we talk
about when we talk
about the Odyssey?**

concepção do
projecto Odisseia/
conception of the
Odisseia project
José Luís Ferreira

organização/
organization

TNSJ

Centro Cultural

Vila Flor

Theatro Circo

Teatro de Vila Real

colaboração/
collaboration

**União dos Teatros da
Europa/Union of the
Theatres of Europe**

sex+sáb/fri+sat

10:30-13:00

14:30-17:30

Fala-me, Musa, do homem astuto que tanto vagueou,
depois que de Tróia destruiu a cidadela sagrada.
Muitos foram os povos cujas cidades observou,
cujos espíritos conheceu; e foram muitos no mar
os sofrimentos por que passou para salvar a vida,
para conseguir o retorno dos companheiros a suas casas.
Mas a eles, embora o quisesse, não logrou salvar.
Não, pereceram devido à sua loucura,
insensatos, que devoraram o gado sagrado de Hiperión,
O Sol – e assim lhes negou o deus o dia do retorno.
Destas coisas fala-nos agora, ó deusa, filha de Zeus. •

HOMERO

Odisseia. Tradução de Frederico Lourenço. Lisboa: Cotovia, 2003. p. 25.

Tell me, O muse, of that ingenious hero who travelled
far and wide after he had sacked the famous town of
Troy. Many cities did he visit, and many were the nations
with whose manners and customs he was acquainted;
moreover he suffered much by sea while trying to save
his own life and bring his men safely home; but do what
he might he could not save his men, for they perished
through their own sheer folly in eating the cattle of the
Sun-god Hyperion; so the god prevented them from ever
reaching home. Tell me, too, about all these things,
O daughter of Jove, from whatsoever source you may
know them. •

HOMER

Odyssey. Translation by Samuel Butler.

www.online-literature.com/homer/odyssey/1/.

28 Jan

CRIAÇÃO ARTÍSTICA, DIVERSIDADE CULTURAL E CIDADANIA I

Testemunhos de projectos de criação em ambiente cultural plural

ARTISTIC CREATION, CULTURAL DIVERSITY AND CITIZENSHIP I

Reports on creative projects in a plural cultural environment

.....

Dino Mustafić

Festival Internacional de Teatro MESS/
MESS International Theatre Festival, Sarajevo

.....

Alexandra Lucas Coelho

Jornalista/Journalist

.....

Emmanuel Demarcy-Mota

Théâtre de la Ville, Paris

.....

moderação/host of the conference

José Luís Ferreira

Relações Internacionais/
International Relations, TNSJ

.....

sexta-feira/friday 10:30

FALA-ME, MUSA, DO HOMEM ASTUTO QUE TANTO VAGUEOU

A Odisseia

TELL ME, O MUSE, OF THAT INGENIOUS HERO WHO TRAVELLED FAR AND WIDE

The Odyssey

.....

Delfim F. Leão

Universidade de Coimbra/
University of Coimbra

.....

Maria do Céu Fialho

Universidade de Coimbra/
University of Coimbra

.....

moderação/host of the conference

Georges Banu

Université Sorbonne Nouvelle – Paris III

.....

sexta-feira/friday 14:30

29 Jan

CRIAÇÃO ARTÍSTICA, DIVERSIDADE CULTURAL E CIDADANIA II

Testemunhos de projectos de criação em ambiente cultural plural

ARTISTIC CREATION, CULTURAL DIVERSITY AND CITIZENSHIP II

Reports on creative projects in a plural cultural environment

.....

Matteo Bavera

Teatro Garibaldi, Palermo

.....

Lanfranco Li Cauti

Piccolo Teatro di Milano

.....

Jean-Louis Martinelli

Théâtre Nanterre-Amandiers

.....

Yael Ronen

Habimah Teatro Nacional, Telavive/
Habimah National Theatre, Tel Aviv

.....

moderação/host of the conference

José Luís Ferreira

sábado/saturday 10:30

APOLOGOI

Histórias na primeira pessoa
Stories in the first person

.....

Georges Banu

Alexandra Lucas Coelho

Mehmet Ergen

Arcola Theatre, Grã-Bretanha, Turquia/
United Kingdom, Turkey

.....

sábado/saturday 14:30

Sessão de encerramento Closing session

Nuno Carinhas

Director Artístico/Artistic Director, TNSJ

.....

Jean-Pierre Sarrazac

Université Sorbonne Nouvelle – Paris III

.....

sábado/saturday 17:00

Aurorar

Eis a reunião de vozes avisadas sobre os caminhos e descaminhos da contemporaneidade, em discurso directo acerca do antiquíssimo presente que nos cabe viver enquanto artistas e públicos, cidadãos todos, em demanda de rememorações, reescritas e inscrições. Confrontados que estamos com o obsidiante imediatismo quotidiano e consequentes urgências, é-nos necessário interpor o retorno à conversação sobre os mitos fundadores, questionando falências e sucessos, revelando ou ajudando a *aurorar* novas *dramaturgias* para uma Europa Geral feita de tantos Outros.

Que esta reunião de talentos se faça sob os auspícios do TNSJ, na cidade do Porto, é reflexo da nossa inquietação e do que pensamos ser o papel do Teatro no Teatro das Nações. •

Nuno Carinhas

Director Artístico do TNSJ

Dawning

Several voices, all quite knowledgeable about the hits and misses of our time, discuss here the very ancient present in which we must live as artists and audiences, citizens all, in search of remembrances, rewritings and inscriptions.

As we find ourselves confronted with the overwhelming immediateness of the everyday and its consequent demands, we need to compensate this by returning to the discussion of founding myths, assessing failures and triumphs, revealing or helping the *dawning* of new *dramaturgies* for a General Europe made up of many Others. The fact that this gathering of talents takes place under the aegis of the TNSJ, in the city of Porto, illustrates both our restlessness and our view of the role played by the Theatre in the Theatre of Nations. •

Nuno Carinhas

TNSJ Artistic Director

Viajar

Pelo meio das profundas crises que vivemos, procuramos nas origens literárias e mitológicas da nossa civilização as questões nucleares com que se debatem sociedades e indivíduos neste mundo contemporâneo. Através do Teatro, coetâneo da democracia, com as armas do pensamento, do discurso, da transmissão dos saberes e da sua prática, investigamos o mundo, a identidade, a relação com o outro, a viagem, o retorno. Interrogamos o modo de gestão da *polis* e o exercício da cidadania, a criação artística num universo pluricultural, a experiência pessoal do exílio ou das marcas da guerra, as diferentes leituras de uma obra que é a passagem revolucionária entre a tradição oral e a literatura.

Interessa-nos, sobretudo, em tempos de indústrias criativas, reafirmar o lugar especial da criação artística e da sua relação com públicos concretos na compreensão e no questionamento da contemporaneidade. Interessa-nos exercer um programa partilhado com parceiros que estão no Minho, no Alto Douro, na Europa ou mais além, e assim testar na realidade a nossa capacidade de crescimento no confronto e no encontro com o outro.

A Odisseia começa aqui; até ao fim de Maio, não perca um só momento desta viagem... •

José Luís Ferreira

Coordenador do Odisseia: Colóquio

Journeying

Amidst the profound crises in which we live, we search the literary and mythological sources of our civilisation for the crucial issues that concern societies and individuals in the modern world.

Through Theatre, that contemporary of democracy, armed with thought, speech and the transmission and practice of knowledge, we examine such topics as the world, identity, our rapport with the other, the journey, the return. We look at the management of the *polis* and the exercise of citizenship, at artistic creation in a multicultural universe, at the personal experience of exile or of war's wounds, at various readings of a work that is the revolutionary transition from oral tradition to literature.

What mostly interests us, in these times of creative industries, is to reassert the special role played by artistic creation and its relationship with concrete audiences in the understanding and questioning of contemporaneity. We are interested in providing a program alongside partners based in Minho, High Douro, Europe at large or even further, thus giving a reality check to our ability to grow while confronting and meeting the other.

The Odyssey starts here; until the end of May, don't miss a single moment of this journey... •

José Luís Ferreira

Coordinator of Odisseia: Conference

Alexandra Lucas Coelho

Nasceu em Dezembro de 1967, em Lisboa. Estudou teatro no IFICT e licenciou-se em Ciências da Comunicação na Universidade Nova de Lisboa. Começou a trabalhar na rádio nos anos 1980. Foi jornalista da RDP de 1991 a 1998, e desde então está no jornal *Público*, onde editou os suplementos “Leituras” e “Mil Folhas”, co-editou a secção de Cultura e integrou a equipa Grandes Repórteres. Em 2001, iniciou uma série de reportagens no Médio Oriente e Ásia Central. Em 2005-2006, esteve seis meses baseada em Jerusalém como correspondente. Foram-lhe atribuídos prémios do Clube Português de Imprensa, Casa da Imprensa e o Grande Prémio Gazeta 2005. Em 2007, publicou *Oriente Próximo* (Relógio D’Água), narrativas jornalísticas entre israelitas e palestinianos. Mais recentemente, escreveu *Caderno Afegão* (2009) e *Viva México* (2010), livros editados pela tinta-da-china. Mora desde finais de 2010 no Brasil, como correspondente.

Born in December 1967, in Lisbon.

Studied theatre at IFICT and graduated in Communication Sciences from Universidade Nova de Lisboa. Began working on the radio in the 1980s. Worked as a journalist for RDP from 1991 to 1998, and then joined the *Público* newspaper, for which she edited the “Leituras” and “Mil Folhas” literary supplements, co-edited the paper’s cultural section and was part of the Grandes Repórteres [Major Reporters] team. In 2001, she started a series of reports on the Middle East and Central Asia. Between 2005 and 2006, she spent six months in Jerusalem as a correspondent. She was awarded prizes from Clube Português de Imprensa and Casa da Imprensa, as well as the 2005 Grande Prémio Gazeta. In 2007, she published *Oriente Próximo* (Relógio D’Água), a book of journalistic narratives between Israelis and Palestinians. More recently, she wrote *Caderno Afegão* (2009) and *Viva México* (2010), two books printed by tinta-da-china publishing house. Since late 2010, she resides in Brazil as a correspondent. •

Delfim F. Leão

Professor Catedrático do Instituto de Estudos Clássicos e investigador do Centro de Estudos

Clássicos e Humanísticos da Universidade de Coimbra. Doutorou-se em Letras na mesma Universidade, na especialidade de História da Cultura Clássica, com a tese *Sólon – Ética e Política*. Tem dedicado a sua investigação ao direito grego, à teoria política na Antiguidade Clássica, à pragmática teatral e ao romance latino. Entre os trabalhos de investigação, tem dedicado uma atenção especial à tradução e comentário de obras de autores clássicos como Sólon, Píndaro, Heródoto, Aristóteles, Plutarco, Petrónio, Marcial e Apuleio. Entre os livros publicados, encontram-se: *Sólon – Ética e Política* (Lisboa, FCG, 2001); [autor e co-editor] *Nomos. Direito e Sociedade na Antiguidade Clássica/Derecho y Sociedad en la Antigüedad Clásica* (Coimbra e Madrid, IUC/Ediciones Clásicas, 2004); [co-autor] *The Satyricon of Petronius. Genre, Wandering and Style* (Coimbra, Classica Digitalia, 2008); [co-autor] *Dez Grandes Estadistas Atenienses* (Lisboa, Edições 70, 2010); [autor e co-editor] *Law and Drama in Ancient Greece* (London, Duckworth, 2010); [tradução do latim e introdução] *Apuleio. Conto de Amor e Psique* (Lisboa, Biblioteca Editores Independentes, 2010).

Professor of the Instituto de Estudos Clássicos and researcher at Centro de Estudos Clássicos e Humanísticos, Universidade de Coimbra. Holds a Ph.D. degree in Arts (History of Classical Culture) from the same university, with the thesis *Sólon – Ética e Política* [Solon – Ethics and Politics]. Besides his research work, he has been especially concerned with translating and commenting works by classical authors, such as Solon, Pindar, Herodotus, Aristotle, Plutarch, Petronius, Martial and Apuleius. His published work includes: *Sólon – Ética e Política* (Lisbon, FCG, 2001); [author and co-editor] *Nomos. Direito e Sociedade na Antiguidade Clássica/Derecho y Sociedad en la Antigüedad Clásica* (Coimbra and Madrid, IUC/Ediciones Clásicas, 2004); [co-author] *The Satyricon of Petronius. Genre, Wandering and Style* (Coimbra, Classica Digitalia, 2008); [co-author] *Dez Grandes Estadistas Atenienses* (Lisbon, Edições 70, 2010); [author and co-editor] *Law and Drama in*

Ancient Greece (London, Duckworth, 2010); [translation from the Latin and introduction] *Apuleio. Conto de Amor e Psique* (Lisbon, Biblioteca Editores Independentes, 2010). •

Emmanuel Demarcy-Mota

Encenador e Director do Théâtre de la Ville, Paris. Desde cedo inicia uma colaboração artística com o escritor François Regnault, com o qual trabalha peças de numerosos autores europeus (Büchner, Shakespeare, Pirandello, Brecht, Kleist...). Em 1999, pela encenação de *Peine d’amour perdue* de Shakespeare, recebe o prémio Revelação Teatral, atribuído pelo Syndicat National de la Critique Dramatique et Musicale. Nomeado, em 2002, Director da Comédie de Reims, abre a sua primeira temporada com duas criações de Fabrice Melquiot, promove um colectivo artístico e um centro de pesquisa europeu, e decide construir um novo espaço, o Atelier, que inaugura em 2007 com o festival Reims – Scènes d’Europe. Em 2008, sucede a Gérard Violette na direcção do Théâtre de la Ville, onde encena *Casimir et Caroline*, de Horváth (2009). Actualmente, também preside à Association Nationale de Recherche et d’Action Théâtrale, que congrega docentes e artistas comprometidos em acções de formação e acompanhamento de jovens em práticas teatrais. Pelo seu percurso teatral, recebeu o Prix Plaisir du Théâtre SADC 2010.

Stage director and Director of Théâtre de la Ville, Paris. From very early on, he has maintained an artistic collaboration with writer François Regnault. Together, they work on plays by many European authors (Büchner, Shakespeare, Pirandello, Brecht, Kleist...). In 1999, *Peine d’amour perdue*, his staging of Shakespeare’s *Love’s Labour Lost*, was awarded the Theatrical Revelation prize of the Syndicat National de la Critique Dramatique et Musicale. After becoming, in 2002, the Director of Comédie de Reims, he began his first season with two creations by Fabrice Melquiot, supported an artistic collective and a European research centre, and ordered the construction of a new facility, the Atelier, which opened in 2007 with the Reims – Scènes d’Europe festival.

In 2008, he replaced Gérard Violette in the director's chair of Théâtre de la Ville, where he staged Horváth's *Casimir et Caroline* (2009). Currently, he is also the President of the Association Nationale de Recherche et d'Action Théâtrale, which congregates teachers and artists committed to the training and guidance of young theatre students. His theatrical career won him the Prix Plaisir du Théâtre SACD 2010. •

Georges Banu

Ensaísta, professor de Estudos Teatrais na Université Sorbonne Nouvelle – Paris III e Presidente de Honra da Associação Internacional de Críticos de Teatro. É editor e director da revista *Alternatives théâtrales*, responsabilidade que partilha com Bernard Debroux desde 1998. Dirige, na editora Actes Sud, a colecção *Le Temps du théâtre*. Publicou um número considerável de obras dedicadas a encenadores europeus como Peter Brook, Michael Grüber, Giorgio Strehler, Antoine Vitez ou Ariane Mnouchkine. Escreveu ensaios de referência sobre temas tão diversos como as relações entre teatro e pintura (*Le Rideau, L'homme de dos e Nocturnes*), a poética do palco à italiana (*Rouge et or*), a memória (*Mémoires du théâtre*) ou o teatro japonês (*L'acteur qui ne revient pas*). Dirigiu as obras colectivas *Théâtre d'art en Europe* e *Les Répétitions, de Stanislavski à Robert Wilson*. Colaborou com Jerzy Grotowski, nomeadamente na tradução para francês da obra de Thomas Richards sobre as “acções físicas”. As suas obras – algumas delas distinguidas com o prémio de melhor livro de teatro em França – estão traduzidas em italiano, alemão, espanhol, russo, romeno e eslovaco. Realizou ainda dois filmes, um dedicado a Shakespeare e outro a Tchekhov, ambos premiados pela UNESCO.

Essayist, Professor of Theatrical Studies at Université Sorbonne Nouvelle – Paris III and Honorary President of the International Association of Theatre Critics. Editor and Director of *Alternatives théâtrales* magazine, a responsibility he shares with Bernard Debroux since 1998. Supervises, for the Actes Sud publishing house, the collection

Le Temps du théâtre. Published a sizeable number of books on Peter Brook, Michael Grüber, Giorgio Strehler, Antoine Vitez, Ariane Mnouchkine and other European stage directors. Wrote important essays on such varied subjects as the connections between drama and painting (*Le Rideau, L'homme de dos and Nocturnes*), the poetics of Italian-style proscenium stage (*Rouge et or*), memory (*Mémoires du théâtre*) or Japanese theatre (*L'acteur qui ne revient pas*). Directed the collective works *Théâtre d'art en Europe* and *Les Répétitions, de Stanislavski à Robert Wilson*. Collaborated with Jerzy Grotowski, namely on the translation into French of Thomas Richards' book on “physical actions”. His books – some of which received prizes for best theatre book in France – have been translated into Italian, German, Spanish, Russian, Romanian and Slovak. He has also directed two films, one on Shakespeare and the other on Chekhov, both of which received awards from UNESCO. •

Jean-Louis Martinelli

Encenador e Director do Théâtre Nanterre-Amandiers, França. Fundou, em 1977, a companhia Théâtre du Réfectoire, Lyon. Em Julho de 1987, é nomeado Director do Théâtre de Lyon, cargo que desempenhou até 1992. No ano seguinte, transita para a direcção do Théâtre National de Strasbourg, onde encenou textos de autores contemporâneos como Bernard-Marie Koltès, Rainer Werner Fassbinder, Heiner Müller ou Lars Norén, não virando as costas a clássicos como Racine, Tchekhov ou Sófocles. Em 2002, é nomeado Director do Théâtre Nanterre-Amandiers, onde encenou, entre outros, *Les Sacrifiées*, de Laurent Gaudé (Prix Goncourt 2005), *Kliniken*, de Lars Norén (prémio de Melhor Espectáculo atribuído pelo Syndicat National de la Critique Dramatique et Musicale em 2007), *Médée*, de Max Rouquette (2008), *Les Coloniaux*, de Aziz Chouaki (2009), *Une maison de poupée*, de Henrik Ibsen (2010), e *Ithaque*, de Botho Strauss (2011).

Stage director and Director of Théâtre Nanterre-Amandiers, France. In 1977,

he founded the Théâtre du Réfectoire company, Lyon. In July 1987, he became Director of Théâtre de Lyon, a position he held until 1992. In the following year, he began directing the Théâtre National de Strasbourg, where he staged texts by such contemporary authors as Bernard-Marie Koltès, Rainer Werner Fassbinder, Heiner Müller or Lars Norén, but also classic plays by Racine, Chekhov or Sophocles. In 2002, he was nominated Director of Théâtre Nanterre-Amandiers, where he staged, among others, Laurent Gaudé's *Les Sacrifiées* (Prix Goncourt 2005), Lars Norén's *Kliniken* (Best Show prize of the Syndicat National de la Critique Dramatique et Musicale, 2007), Max Rouquette's *Médée* (2008), Aziz Chouaki's *Les Coloniaux* (2009), Henrik Ibsen's *Une maison de poupée* (2010) and Botho Strauss' *Ithaque* (2011). •

Jean-Pierre Sarrazac

Dramaturgo, ensaísta e professor de Dramaturgia na Université Sorbonne Nouvelle – Paris III e na Université de Louvain-la-Neuve. Na primeira, dirigiu o Institut de Recherches en Études Théâtrales, onde fundou o Groupe de Recherches sur le Drame Moderne et Contemporain. Da sua vasta e influente obra ensaística, destaquemos *L'Avenir du drame* (livro de 1981 que o TNSJ publicou em 2002, numa tradução de Alexandra Moreira da Silva), *Théâtres intimes* (1989) ou *Théâtres du moi, théâtres du monde* (1995). Mais recentemente, publicou *Jeux de rêve et autres détours* (2004) e *Je vais au théâtre voir le monde* (2008), e co-dirigiu, com Catherine Naugrette, a obra colectiva *Jean-Luc Lagarce dans le mouvement dramatique* (2008). Em 2007, algumas das suas peças foram reunidas no volume *Théâtre 1 (L'Enfant-roi; Le Mariage des morts; Les Inséparables; La Passion du jardinier)*. A Associação Internacional de Críticos de Teatro atribuiu-lhe, pelo conjunto da sua obra, o Prix Thalie 2008.

Playwright, essayist and teacher of Theatrical Studies at Université Sorbonne Nouvelle – Paris III and Université de Louvain-la-Neuve. In the former, he directed the Institut de Recherches en Études

Théâtrales, where he founded the Groupe de Recherches sur le Drame Moderne et Contemporain. In his vast and influential body of essays, some of the most important are *L'Avenir du drame* (a 1981 book which the TNSJ published in 2002, in a translation by Alexandra Moreira da Silva), *Théâtres intimes* (1989) or *Théâtres du moi, théâtres du monde* (1995). More recently, he published *Jeux de rêve et autres détours* (2004) and *Je vais au théâtre voir le monde* (2008), besides co-directing, with Catherine Naugrette, the collective work *Jean-Luc Lagarce dans le mouvement dramatique* (2008). In 2007, some of his plays were gathered in the volume *Théâtre 1 (L'Enfant-roi; Le Mariage des morts; Les Inséparables; La Passion du jardinier)*. He was awarded the 2008 Thalia Prize by the International Association of Theatre Critics, for his body of work. •

José Luís Ferreira

Nasceu em 1967, em Coimbra, onde iniciou a sua actividade profissional, em 1991, como Director de Produção do Teatro Académico de Gil Vicente. Coordena, desde 1997, o departamento de Relações Internacionais do TNSJ, onde desempenhou também funções de Assessoria de Direcção e de Coordenação do departamento de Comunicação e Imagem. Participou na concepção e criação do festival PoNTI (Porto. Natal. Teatro. Internacional.) e assumiu a sua Direcção Executiva desde a primeira edição. É representante do TNSJ no Conselho de Administração da União dos Teatros da Europa, que o TNSJ integra desde 2003. Concebeu e dirigiu as duas edições do Portogofone, *showcase* de Teatro em língua portuguesa e encontro internacional de criadores e profissionais de Teatro, que se realizaram no Porto em 2004 e 2007. Publicou, em 2009, em conjunto com Fernando Mora Ramos, Américo Rodrigues e Manuel Portela, o volume *Quatro Ensaios à Boca de Cena – Para uma Política Teatral e da Programação*. Em Fevereiro de 2011, assumirá as funções de Director Artístico do São Luiz Teatro Municipal, em Lisboa.

Born in 1967, in Coimbra, where he also began, in 1991, his professional career, as the Production Manager of Teatro Académico

de Gil Vicente. Coordinates, since 1997, the International Relations department of the TNSJ, after having worked as Direction Advisor and Coordinator at its Image and Communication department. Took part in the conception and creation of the PoNTI (Porto. Natal. Teatro. Internacional.) festival, of which he was Executive Director since its first edition. He represents the TNSJ at the Administrative Board of the Union of the Theatres of Europe, of which the TNSJ is a member since 2003. He conceived and directed the two editions of Portogofone, a showcase of Portuguese-speaking theatre combined with an international meeting of theatre creators and professionals, which took place in Porto in 2004 and 2007. In 2009 he published, in collaboration with Fernando Mora Ramos, Américo Rodrigues and Manuel Portela, the book *Quatro Ensaios à Boca de Cena – Para uma Política Teatral e da Programação* [Four Essays at the Proscenium – Towards a Theatrical and Programming Policy]. In February 2011, he will become the Artistic Director of São Luiz Teatro Municipal, in Lisbon. •

Lanfranco Li Cauli

Coordenador do departamento de Marketing e Comunicação do Piccolo Teatro di Milano, Itália, onde desenvolve, desde 1998, projectos especiais nas áreas da Internacionalização e Educação. Esteve envolvido nas digressões mundiais de espectáculos de Giorgio Strehler, Luca Ronconi e Toni Servillo. Organizou e promoveu programas educativos dedicados ao teatro italiano, bem como acções de formação e seminários em Marketing e Comunicação Teatral, em instituições como a UCLA (Los Angeles), University of California (Berkeley), Università Commerciale Luigi Bocconi (Milão), Shanghai Theatre Academy (China) ou a Université Sorbonne (Paris).

Coordinates the Marketing and Communication Department of the Piccolo Teatro di Milano, Italy, where he develops, since 1998, special projects in the areas of Internationalisation and Education. Was involved in the world tours of shows by Giorgio Strehler, Luca Ronconi and

Toni Servillo. Organised and promoted educational programmes dedicated to Italian theatre, as well as training activities and seminars on Theatrical Marketing and Communication, in such institutions as UCLA (Los Angeles), University of California (Berkeley), Università Commerciale Luigi Bocconi (Milan), Shanghai Theatre Academy (China) or Université Sorbonne (Paris). •

Maria do Céu Fialho

Nascida em Évora, licenciou-se em Filologia Clássica na Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra (FLUC) em 1975. Foi bolsista do DAAD e da Fundação Calouste Gulbenkian entre os anos 1980-83 para preparar a sua dissertação de Doutoramento na Ludwig-Maximilians-Universität, Munique. Regressa à Universidade de Coimbra, doutora-se em Literatura Grega em 1988, com a tese *Luz e Trevas no Teatro de Sófocles*, publicada pelo INIC em 1992. É Professora Catedrática da FLUC desde 1998. Tem desenvolvido trabalho de parceria (Acções Integradas, publicações conjuntas) com várias universidades portuguesas e estrangeiras. É Coordenadora Científica do Centro de Estudos Clássicos e Humanísticos, e Directora dos Cursos de Doutoramento e de Mestrado em Poética e Hermenêutica. Áreas de investigação com publicações: Língua e Literatura Grega, Poética, Ética Grega, Literatura Portuguesa (recepção do imaginário clássico).

Born in Évora. Received a degree in Classical Philology from the Arts Faculty of Universidade de Coimbra in 1975. From 1980 to 1983, grants from DAAD and the Calouste Gulbenkian Foundation helped her prepare her Ph.D. dissertation at Ludwig-Maximilians-Universität, Munich. She then returned to Universidade de Coimbra, where she was conferred a Ph.D. degree in Greek Literature (1988) for the thesis *Luz e Trevas no Teatro de Sófocles* [Light and Darkness in Sophocles' Drama], which would be published by INIC in 1992. In 1998, she became a Professor at the Arts Faculty of Universidade de Coimbra. Has collaborated (Integrated Actions, joint publications) with several Portuguese and foreign universities.

Currently, she is the Scientific Coordinator of the Classical and Humanistic Studies Centre, and the Director of the Ph.D. and Master's Degree Courses of Poetics and Hermeneutics. Her published writings deal with the following research subjects: Greek Language and Literature, Poetics, Greek Ethics and Portuguese Literature (use of classical imagery). •

Matteo Bavera

Nasceu em 1955, em Santa Agata di Militello, Sicília, Itália. Licenciado em Arte, Música e Espectáculo pela Universidade de Bolonha. É, desde 1996, Director do Teatro Garibaldi de Palermo, cargo que desempenhou nos primeiros anos com Carlo Cecchi. Em 1998, é-lhe atribuído o Prémio UBU pelo projecto "Shakespeare no Teatro Garibaldi". Dirige, em 2001, a X edição do Festival da União dos Teatros da Europa, apenas um ano depois de ter assegurado a adesão do Teatro Garibaldi à UTE. Em 2005, foi nomeado Cavaleiro das Artes e das Letras pelo Ministro da Cultura de França.

Born in 1955, in Santa Agata di Militello, Sicily, Italy. He holds a degree in Art, Music and Spectacle from the Bologna University. In 1996, he became Director of Palermo's Teatro Garibaldi, a position he shared with Carlo Cecchi during the first years. In 1998, he was awarded the UBU prize for his "Shakespeare at the Teatro Garibaldi" project. In 2001, he directed the 10th Union of the Theatres of Europe Festival, only one year after having the Teatro Garibaldi join the UTE. The French Ministry of Culture made him a Knight of Arts and Letters in 2005. •

Mehmet Ergen

Encenador turco, fundou em 2000 o Arcola Theatre (Londres), de que é Director Artístico. É igualmente fundador e Director Artístico do Talimhane Theatre (Istambul). Fundou e dirige, em Istambul, o Oyun Yaz, festival dedicado às novas dramaturgias. Tem vindo a encenar textos de autores tão diversos como Brian Friel (*Afterplay*), Michael Frayn (*Noises Off*), Harold Pinter (*Ashes to Ashes*), Neil LaBute (*The Shape of Things*), William Shakespeare (*King Lear*),

Arnold Wesker (*Roots*), Bertolt Brecht (*In the Jungle of the Cities*), Maquiavel (*Mandragola*), Günter Grass (*The Plebeians Rehearse the Uprising*) ou Bonnie Greer (*Jitterbug*). Encenou ainda óperas e musicais, como *Seven Deadly Sins*, de Bertolt Brecht e Kurt Weill, ou *I Can Get It For You Wholesale*, de Jerome Weidman e Harold Rome. Traduziu obras de Henrik Ibsen, Harold Pinter, Sam Shepard, Neil LaBute, Martin McDonagh e Enda Walsh.

Turkish stage director. In 2000, he founded the Arcola Theatre (London), of which he is the Artistic Director. He is also the founder and Artistic Director of the Talimhane Theatre (Istanbul). Founded and directs the Oyun Yaz, an Istanbul festival dedicated to new stage writing. He has brought to the stage texts from such diverse authors as Brian Friel (*Afterplay*), Michael Frayn (*Noises Off*), Harold Pinter (*Ashes to Ashes*), Neil LaBute (*The Shape of Things*), William Shakespeare (*King Lear*), Arnold Wesker (*Roots*), Bertolt Brecht (*In the Jungle of the Cities*), Machiavelli (*Mandragola*), Günter Grass (*The Plebeians Rehearse the Uprising*) or Bonnie Greer (*Jitterbug*). He has also staged operas and musicals, such as Bertolt Brecht and Kurt Weill's *Seven Deadly Sins*, or Jerome Weidman and Harold Rome's *I Can Get It for You Wholesale*. Translated works by Henrik Ibsen, Harold Pinter, Sam Shepard, Neil LaBute, Martin McDonagh and Enda Walsh. •

Nuno Carinhas

Nasceu em Lisboa, em 1954. Pintor, cenógrafo, figurinista e encenador. É membro da Sociedade Portuguesa de Autores. Estudou Pintura na Escola Superior de Belas-Artes de Lisboa. Como encenador, destaca-se o trabalho realizado com o TNSJ e com estruturas como Cão Solteiro, ASSÉDIO, Ensemble, Escola de Mulheres e Novo Grupo/Teatro Aberto. Entre a extensa lista de companhias e instituições com que colaborou, contam-se também o Teatro Nacional de São Carlos, Ballet Gulbenkian, Companhia Nacional de Bailado, A Escola da Noite, Teatro Bruto, Teatro Nacional D. Maria II, São Luiz Teatro Municipal, Chapatô e Os Cômicos. Como cenógrafo e

figurinista, tem trabalhado com criadores como Ricardo Pais, Fernanda Lapa, João Lourenço, Fernanda Alves, Jorge Listopad, Paula Massano, Vasco Wellenkamp, Olga Roriz, Paulo Ribeiro, Joaquim Leitão, entre outros. Em 2000, realizou a curta-metragem *Retrato em Fuga* (Menção Especial do Júri do Buenos Aires Festival Internacional de Cine Independiente, 2001). Escreveu *Uma Casa Contra o Mundo*, texto encenado por João Paulo Costa (Ensemble, 2001). Dos espectáculos encenados para o TNSJ, refiram-se, a título de exemplo, *O Grande Teatro do Mundo*, de Calderón de la Barca (1996); *A Ilusão Cômica*, de Corneille (1999); *O Tio Vânia*, de Tchekhov (2005); *Todos os que Falam*, quatro "dramaticulos" de Beckett (2006); *Beiras*, três peças de Gil Vicente (2007); *Tambores na Noite*, de Bertolt Brecht (2009); *Breve Sumário da História de Deus*, de Gil Vicente (2009); e *Antígona*, de Sófocles (2010). É, desde Março de 2009, Director Artístico do TNSJ.

Born in Lisbon, 1954. Painter, set designer, costume designer and stage director. Member of the Sociedade Portuguesa de Autores. Studied Painting at Escola Superior de Belas-Artes de Lisboa. His most important work as stage director was carried out with the TNSJ and such structures as Cão Solteiro, ASSÉDIO, Ensemble, Escola de Mulheres and Novo Grupo/Teatro Aberto. The long list of companies and institutions with which he has collaborated also includes Teatro Nacional de São Carlos, Ballet Gulbenkian, Companhia Nacional de Bailado, A Escola da Noite, Teatro Bruto, Teatro Nacional D. Maria II, São Luiz Teatro Municipal, Chapatô and Os Cômicos. As a set and costume designer, he has worked with Ricardo Pais, Fernanda Lapa, João Lourenço, Fernanda Alves, Jorge Listopad, Paula Massano, Vasco Wellenkamp, Olga Roriz, Paulo Ribeiro and Joaquim Leitão, among others. In 2000, he directed the short film *Retrato em Fuga* (Special Mention from the Jury at the Buenos Aires Festival Internacional de Cine Independiente, 2001). He wrote *Uma Casa Contra o Mundo*, which would be staged by João Paulo Costa (Ensemble, 2001). The shows he staged for

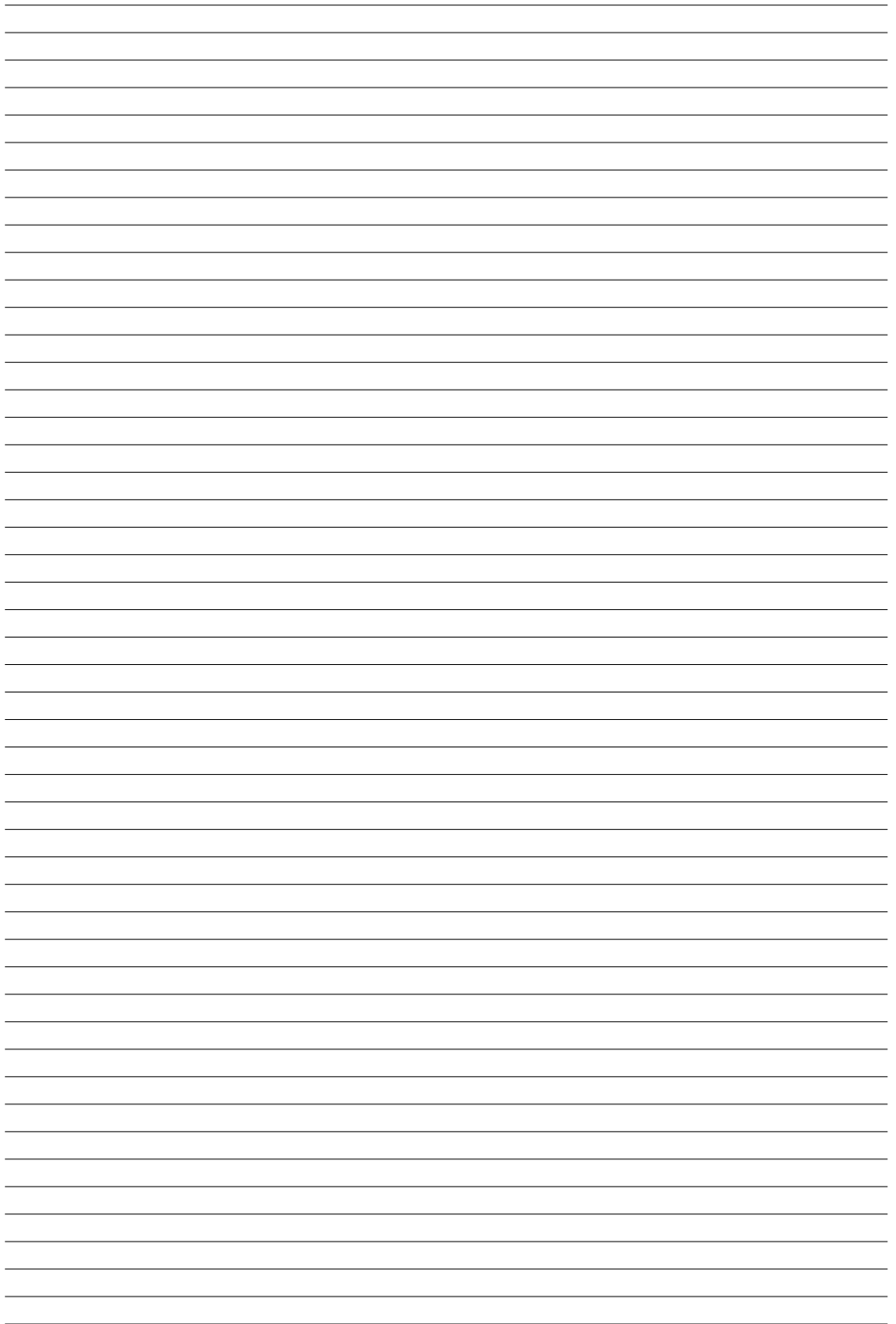
the TNSJ include Calderón de la Barca's *The Great Theatre of the World* (1996); Corneille's *The Theatrical Illusion* (1999); Chekhov's *Uncle Vanya* (2005); *All That Talk*, four "dramaticles" by Beckett (2006); *Beiras*, three plays by Gil Vicente (2007); Bertolt Brecht's *Drums in the Night* (2009); Gil Vicente's *A Brief Summation of God's History* (2009); and Sophocles' *Antigone* (2010). In March 2009, he became Artistic Director of the TNSJ. •

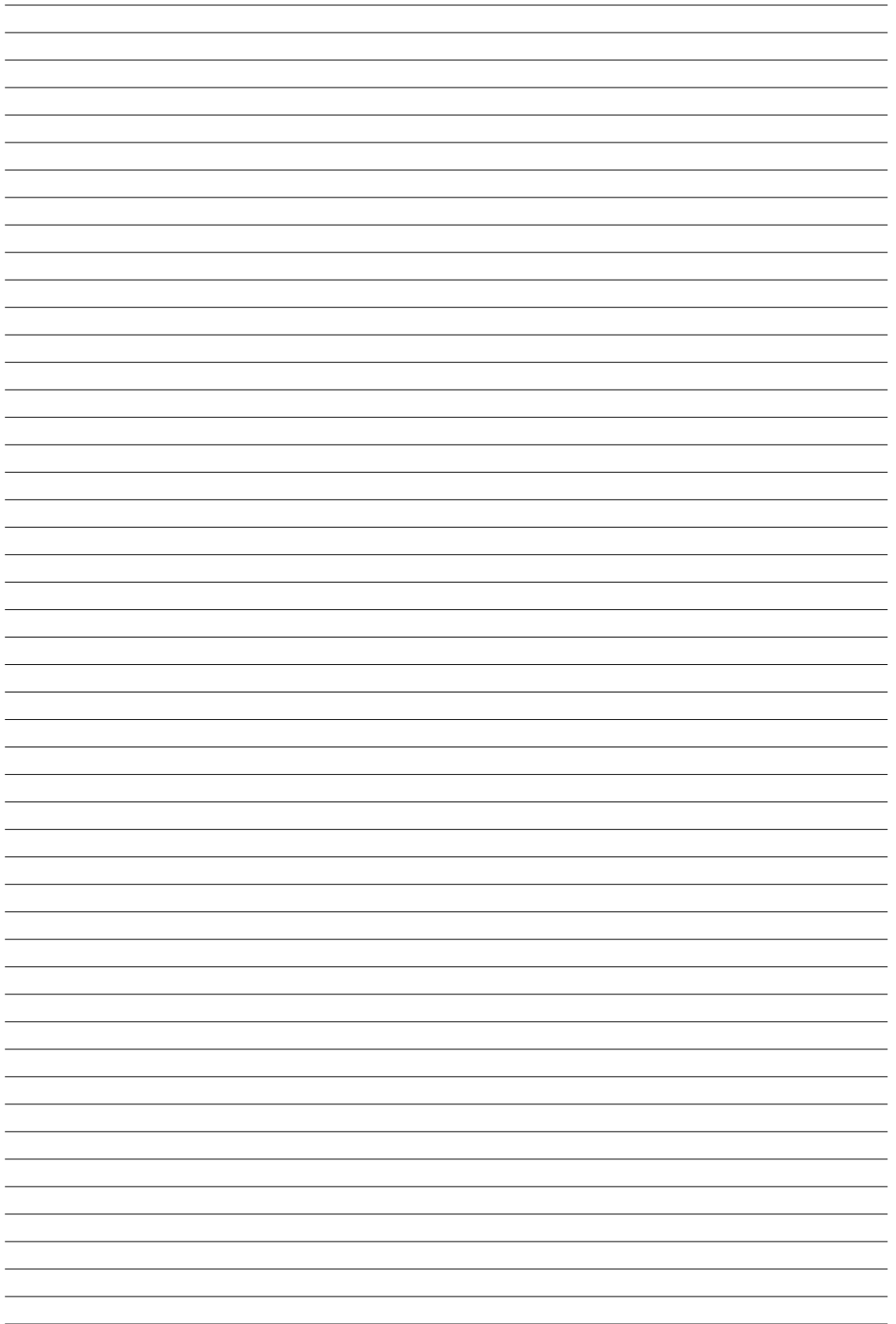
Yael Ronen

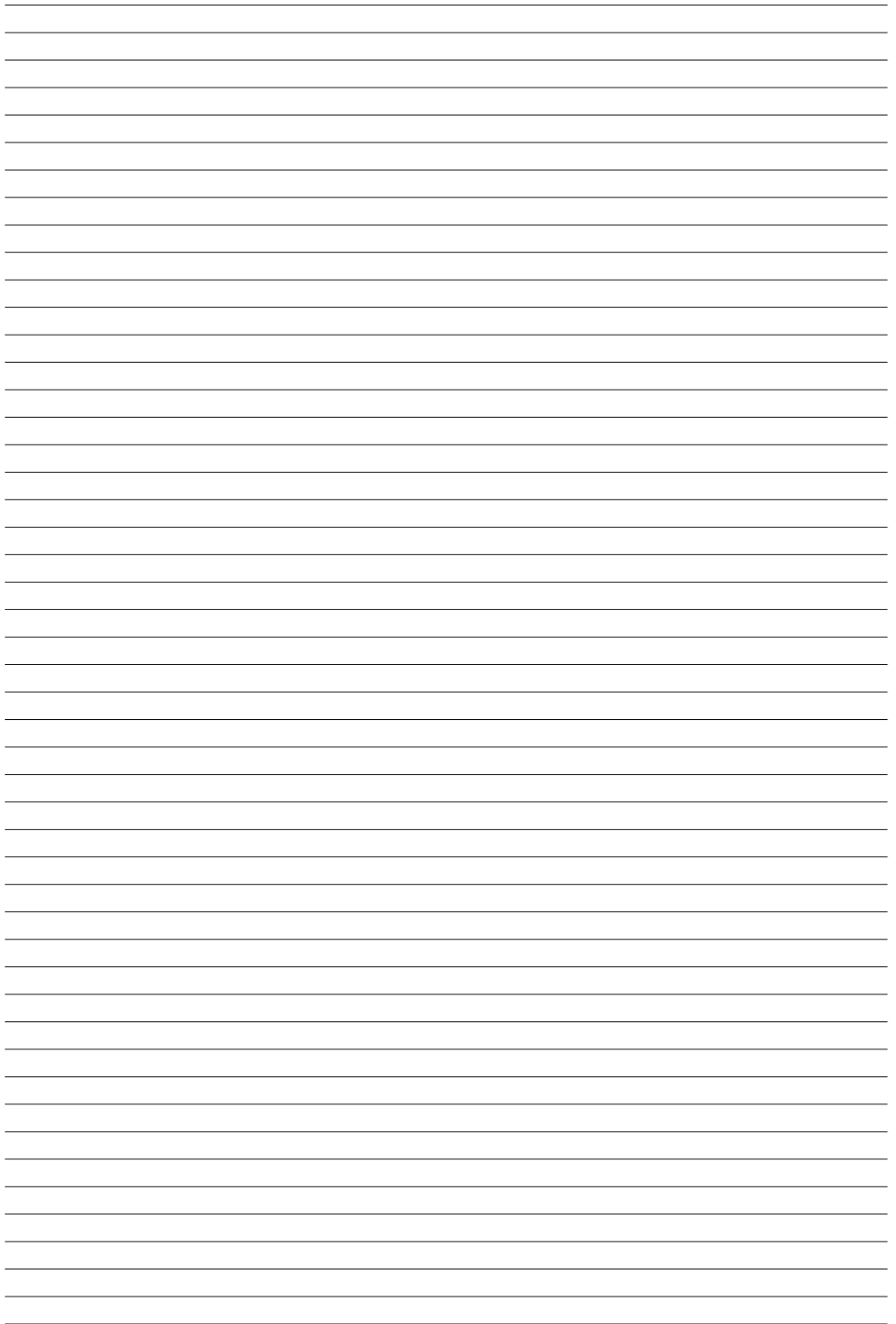
Nasceu em 1976, em Jerusalém. É uma das vozes mais destacadas e provocatórias do teatro israelita contemporâneo. Dramaturga e encenadora, o seu trabalho assume uma dimensão eminentemente política, reflectindo sobre questões como o conflito israelo-palestiniano ou a memória do Holocausto. Estudou Representação e Dramaturgia no HB Studio de Nova Iorque, e Encenação no Seminar Hakibbutzim College de Telavive. Escreveu e encenou, entre outros, *The Guide to the Good Life* (2003), *Plonter* (2005), *Nut Case* (2008), *Bat Yam* (2008) e *The Third Generation* (2009). Adaptou e encenou *Antígona*, de Sófocles (2007), e encenou *Rosencrantz and Guildenstern are Dead*, de Tom Stoppard (2007). Em 2010, escreveu e encenou *Restless Night*, um musical a partir de canções de Shlomo Artzi, e encenou *Morris Schimmel*, de Hanoch Levin.

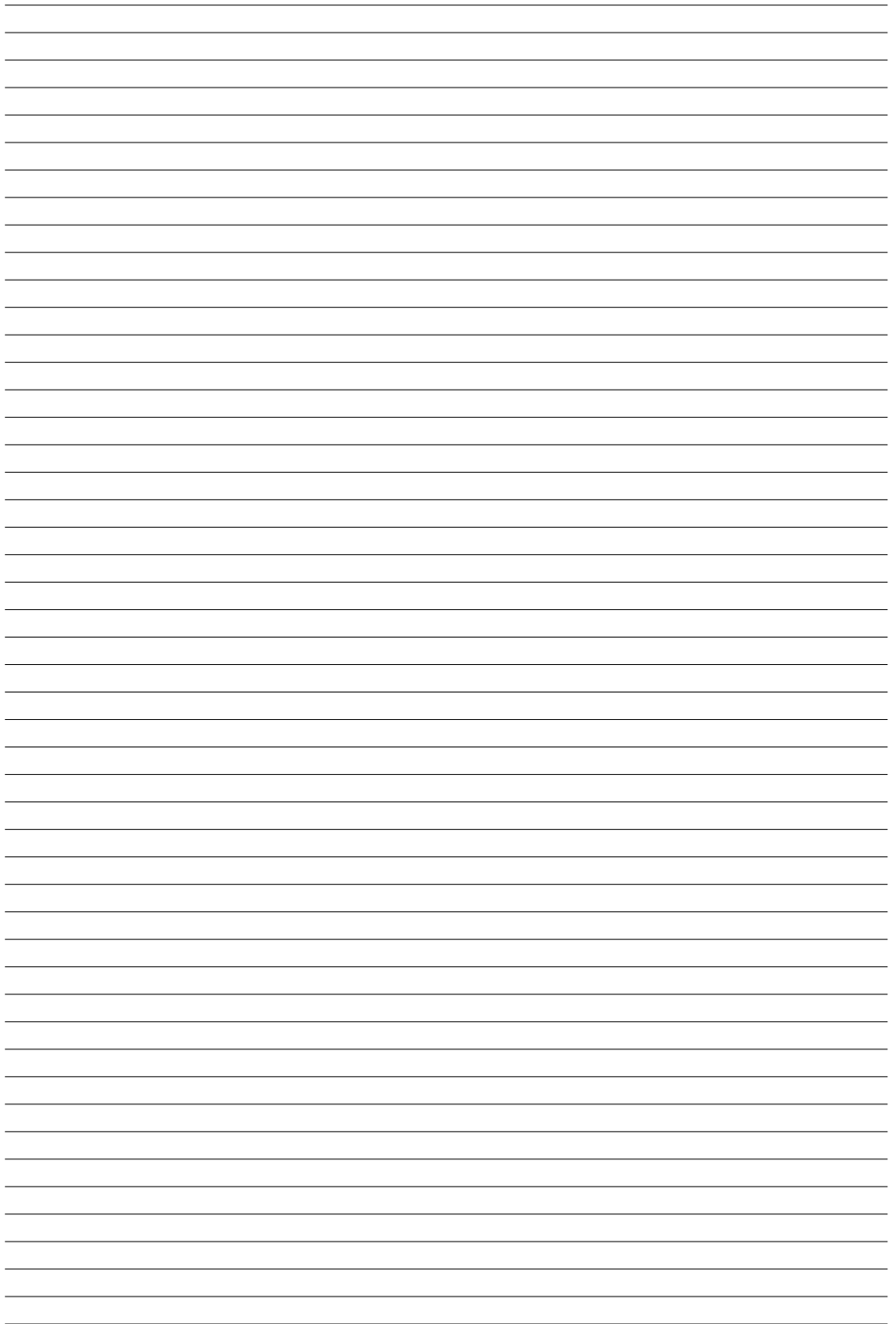
Born in 1976, in Jerusalem. Hers is one of the most important and provocative voices in contemporary Israeli theatre. This playwright and stage director's work takes on an eminently political stance, reflecting on such issues as the Israeli-Palestinian conflict or Holocaust memory. She studied Acting and Playwriting at New York's HB Studio, and Stage Direction at Tel Aviv's Seminar Hakibbutzim College. Wrote and staged, among others, *The Guide to the Good Life* (2003), *Plonter* (2005), *Nut Case* (2008), *Bat Yam* (2008) and *The Third Generation* (2009). Adapted and staged Sophocles' *Antigone* (2007), and staged Tom Stoppard's *Rosencrantz and Guildenstern are Dead* (2007). In 2010, wrote and staged *Restless Night*, a musical from songs by Shlomo Artzi, and staged Hanoch Levin's *Morris Schimmel*. •

This image shows a single sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.









FICHA TÉCNICA TNSJ/ TNSJ STAFF

coordenação/coordination

José Luís Ferreira, Hélder Sousa,
Maria João Teixeira, Joana Guimarães

direcção técnica/technical direction

Carlos Miguel Chaves

assistente/assistant

Liliana Oliveira

direcção de palco/

stage technical management

Emanuel Pina

assistente/assistant

Diná Gonçalves

som/sound

Francisco Leal, António Bica

luz/light

Joaquim Madaíl, José Iglésias,

Mónica Sousa

vídeo/vídeo

Hugo Moutinho

maquinaria/stage machinery

António Quaresma, Joel Santos

manutenção/maintenance

Manuel Vieira

relações públicas/public relations

Luísa Corte-Real

assistente/assistant

Rita Guimarães

frente de casa/front of house

Fernando Camecelha

assistentes/assistants

Jorge Rebelo, Patrícia Oliveira

Teatro Nacional São João

Praça da Batalha

4000-102 Porto

T +351 22 340 19 00 | F +351 22 208 83 03

Teatro Carlos Alberto

Rua das Oliveiras, 43

4050-449 Porto

T +351 22 340 19 00 | F +351 22 339 50 69

Mosteiro de São Bento da Vitória

Rua de São Bento da Vitória

4050-543 Porto

T +351 22 340 19 00 | F +351 22 339 30 39

www.tnsj.pt

geral@tnsj.pt

edição/edition

Departamento de Edições do TNSJ

coordenação/coordination

João Luís Pereira

documentação/documentation

Paula Braga

traduções/translations

José Gabriel Flores

design gráfico/design

João Guedes

fotografia/photography

João Tuna

impressão/printed by

Multitema – Soluções de Impressão, S.A.

apoios/supporters



CONCESSIONÁRIO RENAULT
CAMPO LINDO, SA

apoios à divulgação/divulgation support



agradecimentos/thanks to

Alexandra Moreira da Silva

Amalia Kondoyanni

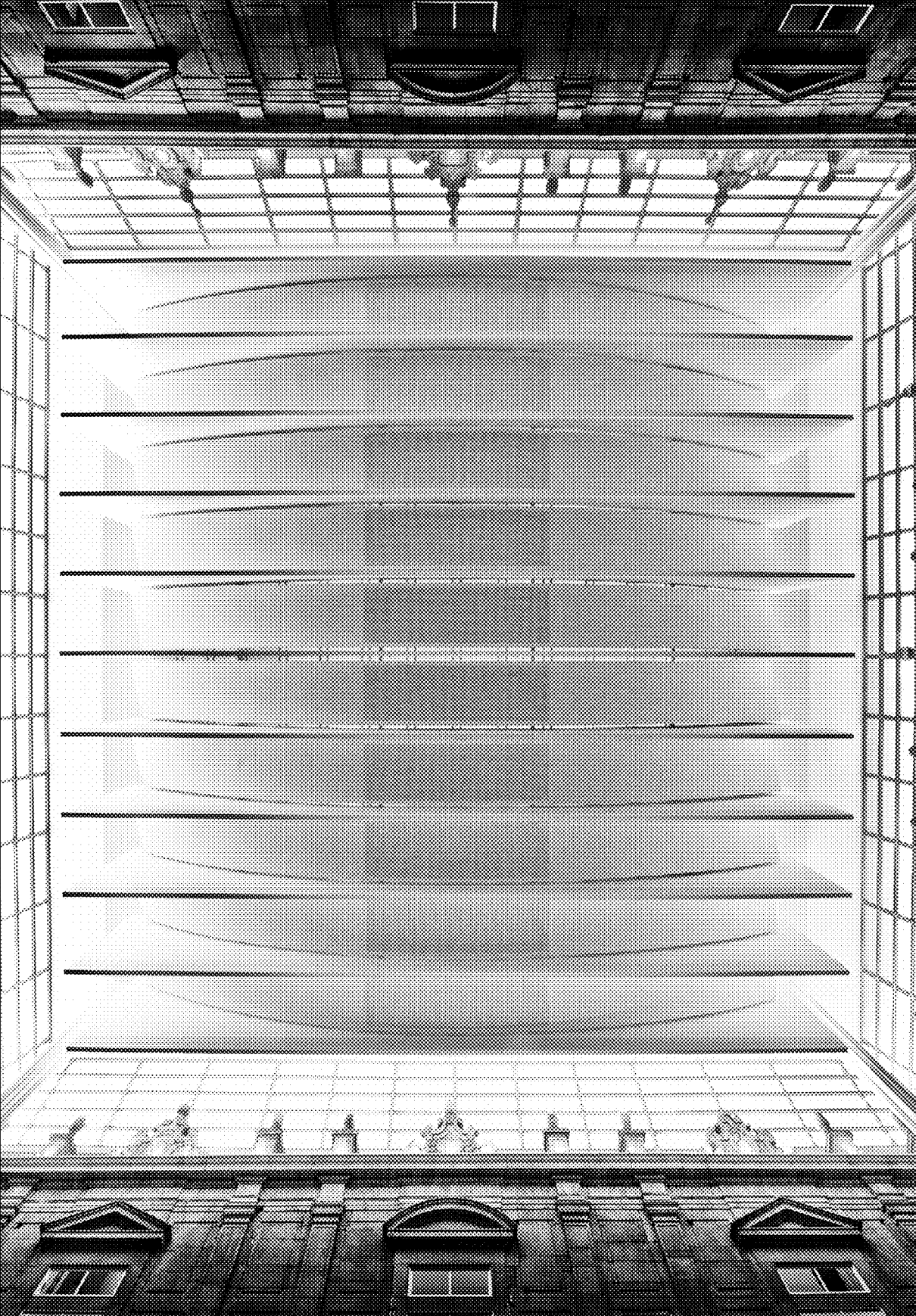
Bernard Despomadères

Frederico Lourenço

Giovanni Soresi

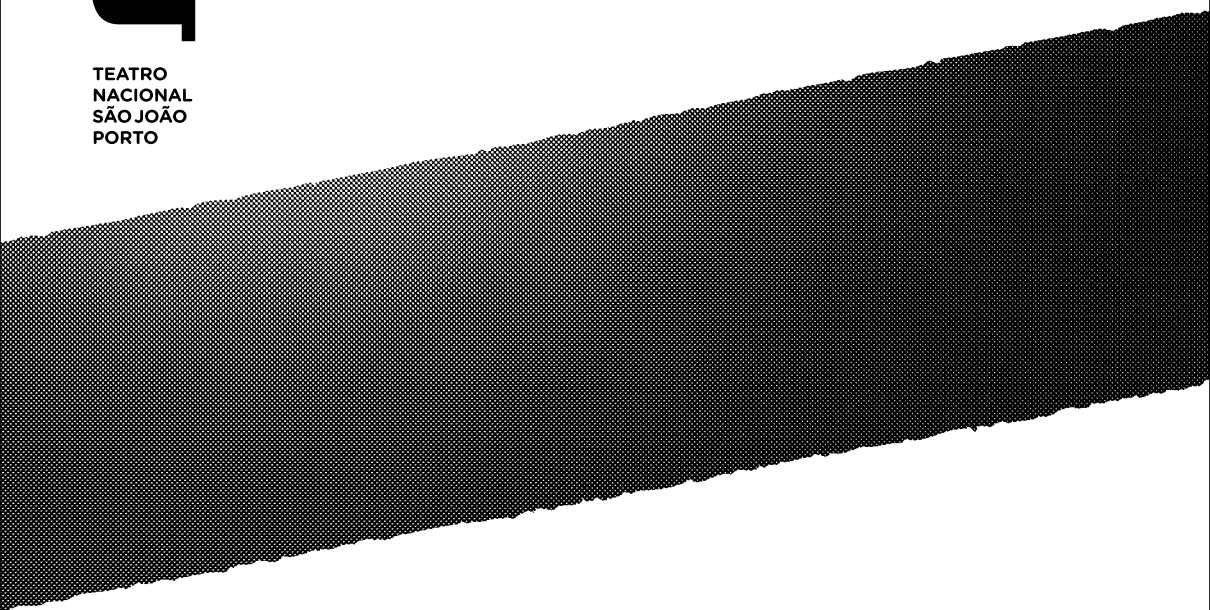
Oberdan Forlenza

Ronald Brouwer



TNSJ

TEATRO
NACIONAL
SÃO JOÃO
PORTO



CO-FINANCIAMENTO ORBITADA



O NOVO NORTE

PROGRAMA OPERACIONAL
REGIÃO DO NORTE



UNIÃO EUROPEIA

Fundo Europeu de
Desenvolvimento Regional